

E4 - Elementary School Kids Are The Best!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

Are you guys all right?

[00:15] ---

We're all right!

[00:17] ---

You never say otherwise.

[00:20] ---

Rei's right!

[00:22] ---

Let's go, Doc. Rei.

[00:24] ---

Okay!

[00:25] ---

Right.

[00:39] ---

The future that is filled with hopes

[00:42] ---

The dream I imagined over and over

[00:46] ---

Will change tomorrow

[00:48] ---

Keep on moving forward,

[00:50] ---

Believe in Sky

[01:03] ---

The unknown road, taking the first step

[01:10] ---

That courage brings new encounters

[01:15] ---

When the door connecting the
worlds opens, let's move forward

[01:19] ---

Tenderly holding the precious memories

[01:23] ---

Of the day we promised each other

[01:26] ---

When you get lost, stretch big

[01:31] ---

And feel the new wind

[01:34] ---

Okay, Start Now!

[01:37] ---

Because I have something
to believe in and protect

[01:44] ---

I can be strong, stronger
than myself yesterday

[01:49] ---

The future that is filled with hopes

[01:51] ---

The dream I imagined over and over

[01:55] ---

Will change tomorrow

[01:58] ---

Keep on moving forward,

[02:00] ---

Believe in Sky

[02:09] ---

ELEMENTARY SCHOOL KIDS ARE THE BEST!

[02:16] ---

Wow, it's beautiful!

[02:48] ---

Oh, sorry if I startled you.

[02:51] ---

O-oh, no.

[02:54] ---

You were so cool that I
had to take some pictures!

[02:57] ---

You're so great!

[02:58] ---

Well, I'm...

[03:01] ---

When I see something good, I
always take pictures of it.

[03:05] ---

That way, I won't forget, you know?

[03:24] ---

Hup, hup, hup!

[03:27] ---

Hey, Komachi.

[03:29] ---

Huh?

[03:30] ---

What are you looking for?

You're supposed to be cleaning.

[03:32] ---

Well, I can't find it.

[03:37] ---

What's wrong, Komachi?

[03:39] ---

You know, I'm looking for
the novel the girl who was

[03:42] ---

playing basketball at the park cherished.

[03:45] ---

Well... what was the title of it?

[03:48] ---

Geez. How can you not know
and still look for it?

[03:51] ---

What am I gonna do? Help me, Doc!

[03:55] ---

It'll be fine. Hey, do you
remember how she looked?

[04:02] ---

I took a picture of her with the
camera you made so I wouldn't forget.

[04:07] ---

Wow, that's perfect! Wait a second.

[04:12] ---

H-hey, where are you putting your hand in?!

[04:16] ---

My special "Saori Radar"!

[04:22] ---

What's that?

[04:23] ---

Saori, you got something strange again?

[04:26] ---

It's not strange!

[04:27] ---

This can read the information of whatever
Saori's special camera takes a picture of,

[04:32] ---

and then we can find what was lost.

[04:34] ---

It's my invention!

[04:37] ---

Well, I don't understand it
entirely, but way to go, Doc!

[04:41] ---

Boy, organizing this place takes forever...

[04:44] ---

We also have to organize these products
when we have time.

[04:47] ---

I feel better when I'm moving around.

[04:54] ---

Huh?

[04:56] ---

Huh?

[04:59] ---

Oh, there it is!

[05:02] ---

Wh-what?

[05:03] ---

Oh! Yes! It was "Mini Basket!"!

[05:06] ---

Oh, you were looking for "Mini Basket!"?

[05:09] ---

You know it, Doc?

[05:13] ---

Of course!

[05:15] ---

It's about elementary school girls
who devote their lives to basketball.

[05:18] ---

It's a classic light novel that depicts
their adolescence and growth!

[05:22] ---

Boy... I know there are no customers,
but they're way too relaxed.

[05:27] ---

Oh, thanks.

[05:29] ---

No problem. Make yourself at home.

[05:32] ---

Okay.

[05:34] ---

Komachi, you're reading a book. That's rare.

[05:38] ---

What's up?

[05:42] ---

I know, right? I'll tell you...

[05:45] ---

All my teammates seem
to have forgotten about "Mini Basket!"

[05:51] ---

What's "Mini Basket!"?

[05:53] ---

It's a light novel about basketball.

[05:57] ---

It's the reason we started
playing basketball.

[06:03] ---

Is it because of the virus?

[06:05] ---

Yes, probably...

[06:07] ---

It even destroys the bond between friends.

[06:11] ---

That's unforgivable.

[06:13] ---

That's why I wanted to know more about the story
and thought I would read it!

[06:18] ---

Cute elementary school girls...

[06:20] ---

With a high school boy as their coach...

[06:23] ---

Who teaches them basketball gently...

[06:25] ---

By taking their hands?

[06:27] ---

That's exactly right!

[06:29] ---

I-It sounds sort of dangerous...

[06:32] ---

I know what you mean, but he's not naughty.

[06:35] ---

Is he ONLY teaching basketball?

[06:37] ---

Huh? What else could it be?

[06:39] ---

Hey, Minami?!

[06:48] ---

Hey, Komachi?

[06:50] ---

A-are you all right?

[06:56] ---

THIS IS GOOD... IT'S MAKING ME CRY!

[07:03] ---

They're all so focused, working
hard for each other...

[07:08] ---

It's priceless!

[07:11] ---

I-Is it that good?

[07:13] ---

I know, right?!

[07:15] ---

And these games are so exciting!
Not only that, that girl...

[07:19] ---

becomes so good...

[07:22] ---

I know, I know! Komachi!

[07:26] ---

I don't quite get it.

[07:28] ---

But I know they like it.

[07:31] ---

To like someone's work, that
shows talent. It's great.

[07:39] ---

A virus!

[07:41] ---

It's the Black Elites!

[07:46] ---

So that means, if we go into the
world of this novel and get rid of the virus...

[07:54] ---

You're right. Then the girl's friends will...

[07:57] ---

Restore their memories!

[07:59] ---

Good! I gotta do this!

[08:02] ---

Well then. We should get going!

[08:17] ---

See you later!

[08:19] ---

Take care of the shop.

[08:20] ---

Salute!

[08:34] ---

Wow! Oh, they're so cute!

[08:42] ---

I knew the world of "Mini Basket!"
would be full of cute girls!

[08:47] ---

Hey, you shouldn't take
pictures without permission.

[08:51] ---

Rei, cuteness is justice, you know?

[08:54] ---

It's a human treasure
we must leave to future generations.

[08:57] ---

Still, you have to use common sense!

[09:03] ---

What's the matter?!

[09:05] ---

I-in the gym...

[09:07] ---

GYM

[09:08] ---

A bunch of strange things came...

[09:19] ---

What are you doing?!

[09:36] ---

Now is a good time to flee outside!

[09:39] ---

O-okay.

[09:46] ---

What do we do? These viruses are everywhere.

[09:49] ---

Unless you destroy the mother virus,
they will continue to multiply!

[09:52] ---

All right! I'll get rid of them all again!

[09:57] ---

Yeah.

[09:58] ---

Okay!

[10:09] ---

I knew you would come.

[10:11] ---

Maya!

[10:12] ---

You always interrupt me.

You must have a lot of time on your hands.

[10:17] ---

None of your business. Just

get out of this world!

[10:20] ---

"Sure!"

[10:22] ---

Do you really expect me to say that?!

[10:24] ---

Why are you doing this? Poor girls!

[10:30] ---

You know... I just can't
stand cute little girls!

[10:36] ---

Because of novels like this,
young girls become popular...

[10:41] ---

leaving me unable to get married!

[10:44] ---

That's gotta be the reason!

[10:46] ---

What?!

[10:47] ---

Is that the reason...?

[10:49] ---

I don't think so.

[10:51] ---

I think she's just taking it out on them.

[10:53] ---

I agree...

[10:55] ---

That's all the more reason
for her to leave this world.

[10:59] ---

Oh my goodness. You're
using force. So violent.

[11:02] ---

You started all this!

[11:05] ---

Solving a problem with
force isn't good, you know.

[11:09] ---

Let's see...

[11:11] ---

How about a game of basketball?

[11:15] ---

Why? How could you make it about that?

[11:18] ---

Oh, you don't think you'll win, maybe?

[11:21] ---

I would love to play three-on-three!

[11:24] ---

If we win, you're going to
leave this world, okay?!

[11:28] ---

Huh? Hey!

[11:31] ---

Well then, we'll play here after school!

[11:34] ---

Don't you run away!

[11:35] ---

Why would we?!

[11:37] ---

We're absolutely going to win!

[11:39] ---

My, you're full of yourself. But...

[11:43] ---

I'll beat your sorry asses!

[11:51] ---

We have no time to waste, Doc!

[11:54] ---

We must practice right away!

[11:56] ---

Yeah!

[11:57] ---

Let's do it! Let's do it!

[11:59] ---

For real?

[12:04] ---

Okay, let's go!

[12:10] ---

Hey, are you okay?

[12:12] ---

Huh? It went like that in
"Mini Basket!", though...

[12:19] ---

Shooting at 45 degrees, height 3.05,

[12:23] ---

and distance 4.6...

[12:27] ---

This is it!

[12:30] ---

What?! It was perfect in the calculation!

[12:35] ---

How can we play a game like this?

[12:44] ---

Oh? Where's the practice tea-?

[12:46] ---

Wow!

[12:48] ---

Huh? Who's he?

[12:49] ---

He's the coach in "Mini Basket!"

[12:52] ---

Wow, this is awesome! He's real!

[12:54] ---

Huh?

[12:55] ---

I know! Coach, we need to ask you a favor!

[12:58] ---

What?

[12:58] ---

Teach us how to play basketball!

[13:01] ---

Why?

[13:02] ---

We have to play a game with Black Elites!

[13:06] ---

"Black... Elites"?

[13:09] ---

If we lose, this world will disappear!

[13:13] ---

This world would... disappear?

[13:16] ---

Don't you get it?!

[13:21] ---

If we lose the game...

the elementary school kids will disappear!

[13:27] ---

The kids will... disappear?!

[13:34] ---

That can't happen!

[13:37] ---

I will NEVER let that happen!

[13:40] ---

Now, let's practice! For

the elementary school kids!

[13:44] ---

Yeah!

[13:46] ---

That's his motivation? Is that healthy?

[13:49] ---

Good!

[13:50] ---

Now that it's been decided...

[13:52] ---

Memorial Change!

[14:01] ---

Ta-dah~

[14:07] ---

Ah... what? Me too?

[14:12] ---

Geez. I can't believe this...

[14:16] ---

Hmm. We have until after school.

[14:19] ---

Coach! We want to be good basketball players!

[14:23] ---

We'll endure any practice!

[14:27] ---

Well then, let's work
on one skill per person.

[14:32] ---

And we'll work together to gain points.

[14:34] ---

Yeah!

[14:42] ---

Good! The lower body is the
key! Move your waist more!

[14:47] ---

Yes, Coach!

[14:50] ---

Is this really effective...?

[14:53] ---

You must tantalize your opponents
until they can't stand it anymore!

[14:58] ---

Slowly, but with swelling fire within!

[15:02] ---

Okay!

[15:03] ---

What's this practice for...?

[15:06] ---

Now, you do this!

[15:08] ---

What?

[15:10] ---

Such delicate, yet bold movements of the fingers.
And you must see the right timing!

[15:18] ---

Good, that's great!

[15:20] ---

Uh, what is?

[15:21] ---

And the most important thing
is... to work together!

[15:25] ---

Hup!

[15:26] ---

Hup!

[15:30] ---

That's it!

[15:34] ---

Man, I can't believe what we're doing.

[15:37] ---

No? I actually enjoy it.

[15:41] ---

Me, too!

[15:44] ---

I think I can understand the
little girl's feelings a bit.

[15:47] ---

The girl you met at the park?

[15:50] ---

Yeah!

[15:51] ---

I enjoy playing basketball itself,

[15:54] ---

but I enjoy working on something
with my friends even more.

[15:59] ---

Well, I guess you're right.

[16:05] ---

Let's do this together, Rei. Doc!

[16:10] ---

Everyone...

[16:12] ---

I'll teach you one last important thing.

[16:16] ---

Enjoy the basketball all the way!

[16:21] ---

Right!

[16:22] ---

Go kill 'em!

[16:26] ---

I see you didn't run away.

[16:27] ---

Of course not!

[16:33] ---

Playing against this tall center and these

[16:36] ---

floating shooters, do you
really think you can win?

[16:39] ---

That's not fair!

[16:41] ---

It'll be fine, it'll be fine!

[16:43] ---

We practiced a lot!

[16:45] ---

Yeah.

[16:46] ---

All right, let's beat 'em!

[16:49] ---

Yeah!

[16:52] ---

Go get them!

[16:59] ---

Okay! Now!

[17:17] ---

He isn't the coach for nothing!

He knew this would happen!

[17:23] ---

There!

[17:25] ---

Komachi!

[17:30] ---

Yeah!

[17:31] ---

We did it!

[17:34] ---

Great job, everyone!

[17:36] ---

They did it!

[17:39] ---

When you dribble, you
must use your lower body!

[17:42] ---

Attract your opponent enough,
and then pass the ball!

[17:50] ---

That coach was right on point!

[17:53] ---

What the hell?!

[17:58] ---

With a delicate, yet powerful touch!

[18:02] ---

Awesome, Rei!

[18:19] ---

Good! We're tied!

[18:21] ---

Keep it up!

[18:22] ---

No! I thought this would be an easy win!

[18:26] ---

I have to do something.

[18:34] ---

Komachi!

[18:35] ---

Komachi!

[18:38] ---

What should I do?

[18:39] ---

Enjoy the basketball all the way!

[18:43] ---

Okay!

[18:59] ---

Go for it!

[19:09] ---

She did it!

[19:11] ---

It's not over yet!

[19:29] ---

Oh no...

[19:33] ---

Winning by a buzzer beater
shot is just the best way!

[19:38] ---

Well then, a promise is a promise.

[19:41] ---

This light novel's world will be...

[19:44] ---

Don't...!

[19:47] ---

Huh...?

[19:50] ---

You switched the ball?
That's against the rules!

[19:53] ---

That's not fair!

[19:55] ---

Are you happy you won like that?!

[19:59] ---

To hell with the basketball game!

[20:01] ---

This calls for a battle. Go, little viruses!

[20:09] ---

So, just as always in the end.

[20:12] ---

Looks like it.

[20:13] ---

But I think it'll be over faster this time.

[20:17] ---

Memorial Change!

[20:45] ---

I hate this!

[20:55] ---

It's over!

[20:56] ---

That was unpredictable.

[20:59] ---

Basketball was fun!

[21:01] ---

Yeah, not so bad.

[21:06] ---

Now the elementary school kids are...

[21:11] ---

...protected.

[21:13] ---

They're safe and sound!

[21:15] ---

I'm so happy. I'm so happy!

[21:18] ---

Fall is for sports

Fall is for basketball

[21:20] ---

Welcome back.

[21:22] ---

Oh? What's wrong?

[21:24] ---

Oh my God, I wanna train
cute girls like them.

[21:28] ---

How can they stand up again in that situation?

That's awesome. They're so cool!

[21:34] ---

What's this?

[21:36] ---

Well, we all read and loved

the "Mini Basket!" novels...

[21:40] ---

Wow, I can't help being
overwhelmed! You know!

[21:45] ---

That good, huh?

[21:53] ---

I guess her friends remembered it, too.

[21:55] ---

A happy ending.

[22:22] ---

The world I long for and cherish

[22:28] ---

Is always in my heart (here)

[22:31] ---

It won't fade

[22:34] ---

Days when we laugh till our tears fall

[22:39] ---

Or get depressed because of mishaps

[22:45] ---

We can help each other face obstacles

[22:50] ---

We'll make sure to get it back

[22:57] ---

To hopes

[23:00] ---

When protecting what we cherish

[23:05] ---

Tremendous amounts of
power well up from inside

[23:12] ---

Because you're here, I won't give up

[23:17] ---

I'll push forward, I decided

[23:23] ---

Strong bond "miracle" shines and sparkles

Revision #1

Created 2024-01-02 02:57:29 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:57:30 UTC by whimsee